Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie będziesz już miał na imię Abram, lecz twe imię będzie Abraham, gdyż uczynię cię ojcem mnóstwa.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz już nazywał się Abram. Twoje imię brzmieć będzie Abraham. Uczynię cię bowiem ojcem mnóstwa narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz już się nazywał Abram, ale twoje imię będzie Abraham, bo ustanowiłem cię ojcem wielu narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie będzie zwane dalej imię twoje Abram; ale będzie imię twoje Abraham; albowiem ojcem wielu narodów postanowiłem cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I imię twoje nie będzie dalej zwane Abram, ale będziesz zwań Abraham: bom cię ojcem wiela narodów postanowił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz więc odtąd nazywał się Abram, lecz imię twoje będzie Abraham, bo uczynię ciebie ojcem mnóstwa narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz już odtąd nazywał się Abram, lecz imię twoje będzie Abraham, gdyż ustanowiłem cię ojcem mnóstwa narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i nie będziesz się już nazywał Abram. Odtąd twoje imię będzie brzmieć Abraham, gdyż ustanowiłem cię ojcem wielu narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odtąd nie będziesz się już nazywał Abram, lecz będziesz nosił imię Abraham, ponieważ ustanowię cię ojcem wielu narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twe imię odtąd nie będzie już brzmiało Abram, lecz Abraham, albowiem ustanowię cię ojcem mnóstwa narodów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz się już nazywał Awram, ale twoje imię będzie Awraham, bo uczynię cię ojcem mnóstwa narodów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І більше не зватиметься твоє імя Аврам, але твоє імя буде Авраам, бо батьком численних народів Я тебе поставив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś twe imię nie będzie nadal zwane Abram, lecz twoje imię będzie Abraham, gdyż ustanawiam cię ojcem mnóstwa narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie będziesz już nazywany imieniem Abram, lecz mieć będziesz na imię Abraham, gdyż uczynię cię ojcem rzeszy narodów. |

1. 1) Między imieniem Abram, אַבְרָם , czyli: wywyższony ojciec, a Abraham, אַבְרָהָם , czyli: ojciec wielkiego mnóstwa, zachodzi gra słów oparta zarówno na znaczeniu, jak i na podobieństwie brzmienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 4:17</x> [↑](#footnote-ref-3)